

# SAINT-GILLES ET SON PASSÉ MARAÎCHER

# SAINT-GILLES AND ITS MARKET GARDENING LEGACY

# SINT-GILLIS EN ZIJN TUINBOUWVERLEDEN



## FR UN GRENIER AUX PORTES DE LA VILLE

Dès le XIII<sup>e</sup> siècle, les propriétaires fonciers (la noblesse et le clergé) vont céder leurs terres en bail. **Les fermes vont se multiplier et bénéficieront de la protection des Ducs de Brabant** soucieux de garantir un ravitaillement abondant et bon marché aux habitants de la ville.

Les marécages de la vallée de la Senne seront progressivement asséchés pour permettre, outre l'élevage, les cultures céréalières (avoine, orge ou froment), les vergers et les jardins potagers de s'y développer. L'intensification d'une culture à caractère familial, sur de petites parcelles, trouvera sa meilleure application dans l'horticulture.

Du XIII<sup>e</sup> à l'aube du XIX<sup>e</sup> siècle, le paysage rural ne variera guère : élevage, plantations d'aulnes et de peupliers dans la plaine, champs céréaliers et vergers sur les hauteurs et cultures maraîchères au centre. **Les moulins à eau vont aussi se multiplier** à proximité des ruisseaux, utilisés notamment pour la mouture des céréales.

**La vigne, qui appartenait à des riches bourgeois** et à l'Abbaye de la Cambre, était aussi cultivée sur le versant sud en direction de Forest du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Parmi les cultures maraîchères, **la pomme de terre et le « sprotje »** (choux de Bruxelles) constitueront la base de l'alimentation vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. **La Confrérie des « Kuulkappers »** (« Hacheurs de choux ») pérennise encore aujourd'hui le souvenir de ce surnom donné à l'époque aux cultivateurs de choux de Bruxelles.

**En 1846, les cultures et les prairies occupent à elles seules 92% du territoire** de la commune. Toutefois, en raison de son développement urbain galopant, en 1873, Saint-Gilles ne comptera plus que 41 agriculteurs soit moins de 5% de la population active.

## EN STOREHOUSE AT THE GATEWAY TO THE CITY

As early as the 13<sup>th</sup> century, the leasing of land was a common practice amongst landowners (the nobility and the clergy). **There was a rapid increase in the number of farms, which also enjoyed the protection of the Dukes of Brabant**, who were anxious to ensure an abundant and cheap supply of food for the city's inhabitants.

Marshes in the Senne valley were gradually drained to allow people to grow cereals (oats, barley and wheat) and create orchards and vegetable gardens, in addition to livestock farming. Intensive growing practices used by families working on small plots were most effective when applied to horticulture.

From the 13<sup>th</sup> century to the early 19<sup>th</sup> century, the rural landscape hardly changed at all: livestock farming, the planting of alder and poplar trees in the plain, cereal fields and orchards on the hills and market gardening in the centre. **Water mills also proliferated** near streams and were used in particular for milling cereals.

Belonging to the wealthy bourgeois and the Cambre Abbey, vineyards were established on the southern side towards Forest from the 15<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century.

In the market gardening category of crops, **potatoes and "sprotjes"** (Brussels sprouts) were a staple of people's diets around the middle of the 18<sup>th</sup> century. The "Kuulkappers" ("cabbage choppers") Guild is still keeping alive the memory of this nickname given at the time to Brussels sprout growers.

**In 1846, 92% of the municipality's territory was covered by meadows** and all kinds of vegetable gardens. Due to the rapid and large-scale expansion of the city, only 41 farmers (or less than 5% of the working population) were still making a living in Saint-Gilles by 1873.

## NL EEN VOORRAADSCHUUR AAN DE POORTEN VAN DE STAD

Vanaf de 13<sup>e</sup> eeuw geven de grondeigenaars - de adel en de clerus - hun terreinen in pacht. **Boerderijen rijzen als paddenstoelen uit de grond en genieten de bescherming van de Hertogen van Brabant**. Zij staan garant voor een overvloedige en goedkope bevoorrading van de stedelingen.

De moerassen in de Zennevallei worden een na een drooggelegd. Hier wordt vervolgens niet alleen vee en graan (haver, gerst of tarwe) geteeld, maar worden er tevens boomgaarden en moestuinen aangelegd. Met de intensificering van een bepaalde teelt op familiale schaal op kleine percelen wordt in de ambachtelijke tuinbouw het hoogste rendement gehaald.

Van de 13<sup>e</sup> tot begin 19<sup>e</sup> eeuw verandert het landelijke aspect van de omgeving nagenoeg niet: veeteelt, aanplanting van elzen en populieren in de vlakte, centraal groententeelt en graanvelden op de hoger gelegen velden eromheen. Langs beken en rivieren worden watermolens gebouwd voor onder meer het malen van het graan.

**Wijngaarden - eigendom van de rijkere burgerij** en van de clerus van de Tervurenabdij - werden van de 15<sup>e</sup> tot de 18<sup>e</sup> eeuw op de zuidhellingen, richting Vorst, bewerkt.

Midden 18<sup>e</sup> eeuw vormden **aardappelen en "sprotjes"** (spruitjes), die in de vele moestuinen werden gekweekt, de basisvoeding van de gewone man. Ook vandaag nog is de "Kuulkappersgilde" in de gemeente actief ("kuulkappers" of "kolensnijders" is de spotnaam van de spruitjeskwekers waaraan de gelijknamige gilde de herinnering levendig houdt).

**In 1846 zijn velden en allerhande moestuinengoed voor 92% van het grondgebied** van de gemeente. Door de snelle en grootschalige stadsuitbreiding zijn er in 1873 in Sint-Gillis nog slechts 41 boerderijen actief. Amper 5% van de bevolking leeft dan nog van de landbouw.



Vers 1650 : perspective sur le village d'Obrussel depuis la Porte de Hal. Au fond, le château-ferme de Bethléem. Autour du village, les parcelles de terrains agricoles. Dessin de Daniel Schellings (1627-1701)

Omstreeks 1650: zicht op Obrussel vanaf de Hallepoort. Op de achtergrond, de kasteelhoeve Bethlehem. Rondom het dorp: landbouwgronden. Tekening van de hand van Daniel Schellings (1627-1701)

Towards 1650: view of the village of Obrussel from the Porte de Hal (Halle Gate). In the background, Bethlehem castle farm. Around the village, pieces of land for farming. Drawing by Daniel Schellings (1627-1701)

INFO →  
[www.saint-gilles.brussels](http://www.saint-gilles.brussels)



Syndicat d'initiative de Saint-Gilles  
(Cercle d'histoire de Saint-Gilles)

St Gilles Gillis



# SAINT-GILLES ET SON PASSÉ MARAÎCHER

## SAINT-GILLES AND ITS MARKET GARDENING LEGACY

# SINT-GILLIS EN ZIJN TUINBOUWVERLEDEN



1581 : Sint Gielys tot Brussel.  
Gravure au burin de Hans Collaert (1566-1628) d'après un tableau peint par Hans Bol, vers 1560

1581: Sint Gielys tot Brussel.  
Gegraveerde ets van Hans Collaert (1566-1628) naar een schilderij van Hans Bol, rond 1560

1581: Sint Gielys tot Brussel.  
Tool engraving by Hans Collaert (1566-1628) based on a painting by Hans Bol, towards 1560



1649 : les abords de la Porte de Hal et du Village

1649: de Hallepoort en omgeving, evenals het dorpscentrum

1649: the area around the Porte de Hal (Halle Gate) and the village



XVII<sup>e</sup> siècle : vue du village et des cultures maraîchères depuis les hauteurs de Saint-Gilles (à proximité du quartier Louise)

17<sup>e</sup> eeuw: zicht op het dorp en op de moestuinen vanaf de hoger gelegen delen van Sint-Gillis (in de buurt van de Louizawijk)

17<sup>th</sup> century: view of the village and market gardening crops from the upper reaches of Saint-Gillis (near the Louise Area)



Chaussée de Forest vers 1910 à l'emplacement de l'église Jésus Travailleur. Au fond, les façades de la rue du Monténégro

Vorstsesteenweg rond 1910 ter hoogte van de Kerk Iezus Arbeider. Op de achtergrond, de gevels van de gebouwen aan de Montenegrostraat

Chaussée de Forest towards 1910, at the location of the Church of Jesus the Worker. In the background, facades in rue du Monténégro



Couple de Kuulkappers (hacheurs de choux : surnom donné aux cultivateurs de choux de Bruxelles) en 1882



Stel Kuulkappers (Kolensnijders: spotnaam die aan de Brusselse spruitjeskwekers werd gegeven) in 1882



Pair of Kuulkappers (cabbage choppers: nickname given to Brussels sprouts growers) in 1882



< INFO  
[www.saintgilles-brussels.be](http://www.saintgilles-brussels.be)

